

## 路得记第四章注解

### 【得四 1】

〔**和合本**〕「波阿斯到了城门口，坐在那里，恰巧波阿斯所说的那至近的亲属经过。波阿斯说：『某人哪，你来坐在这里。』他就来坐下。」

〔**原文直译**〕「波阿斯上城门口去，坐在那里，看哪，波阿斯所说的那至近的亲属路过。他说，请拐过来坐在这里。他就拐过来坐下。」

〔**吕振中译**〕「波阿斯上城门口去，坐在那里；恰巧波阿斯所说的那位赎业至亲从那里经过了；波阿斯说：『某某人哪，请转身坐在这里吧！』他就转身坐下。」

〔**新译本**〕「波阿斯到了城门口，坐在那里，恰巧波阿斯所说那个有买赎权的近亲属恰巧路过那里。波阿斯说：“喂，老兄，过来坐一下吧。”他就过去坐下来了。」

〔**现代译本**〕「波阿斯到了城门口公众集合的地方，坐在那里。不久，波阿斯所说的那位以利米勒的至亲从那里经过，波阿斯就喊他的名字说：『请过来这里坐！』他就过来坐下。」

〔**当代译本**〕「波阿斯来到城门口，就坐在那里；恰巧看见他所说的那位至亲走过来，便招呼他说：“兄弟，请过来坐一会儿好不好？”那人便走来坐在波阿斯身边。」

〔**文理本**〕「波阿斯至邑门而坐、见其所言宜赎产者过焉、则呼之曰、某软、请离途、坐于此、遂离途而坐、」

〔**思高译本**〕「波阿次走上城门口，坐在那里。可巧，波阿次所说的那位至亲，正从那里经过，他就对他说：『某兄，请过来，坐一坐！』他就过去坐下了。」

〔**牧灵译本**〕「波阿次就到城门口去，坐在那里等那个他对卢尔德提起过的亲戚。那人一经过，波阿次便叫住他，邀他一起坐下，」

### 【得四 2】

〔**和合本**〕「波阿斯又从本城的长老中拣选了十人，对他们说：『请你们坐在这里。』他们就都坐下。」

〔**吕振中译**〕「波阿斯又从本城的长老中拣了十个人，说：『请坐在这里』；他们就都坐下。」

〔**新译本**〕「波阿斯又邀请城里的十个长老，对他们说：“请坐在这里。”他们就坐下来了。」

〔**现代译本**〕「波阿斯又请来城里的十位地方长老，也叫他们在那里坐下。大家都坐定了，」

〔**当代译本**〕「波阿斯从城里请了十位长老来作见证人。请他们大家都坐下以后，」

〔**文理本**〕「乃简邑之长老十人、谓曰、请坐于此、遂坐、」

〔**思高译本**〕「波阿次又由城内的长老中，邀请了十位，对他们说：『请你们在这里坐一坐！』他们就都坐下。」

〔**牧灵译本**〕「波阿次又找来了城中十位长老，要他们一起来同席。」

### 【得四 3】

〔**和合本**〕「波阿斯对那至近的亲属说：『从摩押地回来的拿俄米，现在要卖我们族兄以利米勒的那块地；』」

〔**吕振中译**〕「波阿斯对那位赎业至亲说：『从摩押乡间回来的拿俄米曾经卖了(或译：现在要卖)我们族兄以利米勒的那份田地。』」

〔**新译本**〕「他对那那个有买赎权的近亲说：“从摩押地回来的拿俄米，现在要卖我们族兄以利米勒的那块地；」

〔**现代译本**〕「他对那个至亲说：『拿俄美从摩押回来了，她要卖我们亲族以利米勒的那块地；』」

〔**当代译本**〕「波阿斯便对那人说：“拿俄米从摩押回来，现在要卖我们的族兄以利米勒的那一块田地，」

〔**文理本**〕「语宜赎产者曰、自摩押而归之拿俄米、将鬻我昆弟以利米勒之田、」

〔**思高译本**〕「波阿次便对那位至亲说：『从摩阿布乡间回来的纳敖米要卖我们兄弟厄里默肋客的一块田。』」

〔**牧灵译本**〕「一切准备就绪，波阿次便对那位亲属说：“咱们的亲戚厄里默肋客已经过世了，纳敖米是他的妻子，刚从摩阿布回来。她想把厄里默肋客留下的田地卖掉。」

### 【得四 4】

〔**和合本**〕「『我想当赎那块地的是你，其次是我，以外再没有别人了。你可以在这里的人面前，和我本国的长老面前说明，你若肯赎就赎，若不肯赎就告诉我。』那人回答说：『我肯赎。』」

〔**原文直译**〕「我想提醒你：当赎那块地的是你...」

〔**吕振中译**〕「我心里说：我应当向你披露说：你可以在在座的人面前，和我族人中间的长老面前，买回它；你如果要赎，就赎它；如果不(传统：他若不)要赎，就告诉我，让我知道；因为除了你以外，再没有别人可以赎了；其次就是我了。」那人说：『我要赎。』」

〔**新译本**〕「我想把这一件事告诉你，请你众民的长老，还有在座的各位面前，把它买下来吧。如果你肯赎就赎，假如不肯，就说出来，让我知道；因为除了你当赎它之外，我是第一候补。」那人回答说：“我肯赎。”」

〔**现代译本**〕「我想你应该知道这件事。如果你要买回，就在在座的长老们面前买；如果不要，请说清楚，因为你有优先权，接着才轮到。』那个人说：『我要买回。』」

〔**当代译本**〕「照族例你有优先权买那块地，其次才是我，此外再没有别人了。如果你愿意，希望你就在各位长老面前买下这块地，如果不愿意，也请你说明好了。」那人说：“我愿意买下来。”」

〔**文理本**〕「我意告尔、于坐此者、及我民之长老前、尔其购之、当赎之者乃尔、其次则我、别无他人、如尔欲赎、则赎之、不然、明白告我、其人曰、我欲赎之、」

〔**思高译本**〕「我认为我应在你面前说明这事，并请你当着在坐的诸位及民众的长老前，购买这块地。若你愿意尽你至亲的义务，就尽；若你不愿意尽，请告诉我；因为除你应尽这义务之外，没有别

人了；你以后就是我。』那人答说：『我尽。』」

〔**牧灵译本**〕「我想我应该在诸位长老面前把整件事告诉你。如果你愿意尽义务，那最好，若是不愿意，那么也告诉我一声，因为在你之后，该负责的就是我了。」这位亲戚答道“好的，我愿意尽这义务！”」

#### 【得四 5】

〔**和合本**〕「波阿斯说：『你从拿俄米手中买这地的时候，也当娶(原文作买)死人的妻摩押女子路得，使死人在产业上存留他的名。』」

〔**吕振中译**〕「波阿斯说：『那么，你从拿俄米手中买这田地的那一天，也该买娶死者的妻摩押女子路得(传统：也得从死者……路得买它)，好让死者的名得以在他的产业上立起来。』」

〔**新译本**〕「波阿斯说：“你从拿俄米手中买下那块地的时候，你也得娶（“娶”原文作“买”）已死的人的妻子摩押女子路得，使已死的人的名字留在他的产业上。”」

〔**现代译本**〕「波阿斯说：『好吧！如果你向拿俄米买那块地，你也应该娶（希伯来文为：买）那位寡妇摩押人路得；这样，那块地才会保留在已故的人名下。』」

〔**当代译本**〕「波阿斯说：“好，你买拿俄米那块地的时候，也要娶已死人的妻摩押女子路得，好在我们的族兄的嗣业上留个名字。”」

〔**文理本**〕「波阿斯曰、尔由拿俄米手赎田之日、亦由死者之妇、摩押女路得而购之、俾承其业、以继死者之名、」

〔**思高译本**〕「波阿次接着说：『你从纳敖米手中购得田地的那一天，也应娶亡者之妻，即摩阿布女子卢尔德，好给死者在嗣业上留名。』」

〔**牧灵译本**〕「波阿次继续刚才的话：“如果你愿意从纳敖米手中买下这块地，就该同时娶咱们亲戚在摩阿布留下的遗孀卢尔德为妻，这样他的子孙才能继承其祖先的产业。”」

#### 【得四6】「那人说：『这样我就不能赎了，恐怕于我的产业有碍。你可以赎我所当赎的，我不能赎了。』」

〔**吕振中译**〕「那位赎业至亲就说：『这样我就不能赎了，恐怕对我自己的产业有妨碍；你所应当赎的，你尽管去赎好啦；我不能赎了。』」

〔**新译本**〕「那有买赎权的近亲说：“那我就不能赎它了，只怕损害了我的产业。你可以赎我当赎的，因为我没有办法赎了。”」

〔**现代译本**〕「那个人回答：『这样的话，我放弃买回这块地的权利，就是我买了，我自己的孩子也不能继承。你买吧！我不买了。』」

〔**当代译本**〕「那位至亲说：“那我就不买了！免得我的产业日后落在外人手中；我还是把这些权利让给你好了！”」

〔**文理本**〕「宜赎产者曰、我不能为己赎之、恐害我业、赎产之权、请尔操之、盖我不能赎也、」

〔**思高译本**〕「那位至亲答说：『那么我就不能尽这义务了，免得我的产业受害，你尽我应尽的义务罢！我不能尽了。』」

**〔牧灵译本〕**「“这么说来，我便不能答应了，免得我自己子孙的权益受害。就由你担负这个责任吧！”那亲戚对他说。」

#### 【得四 7】

**〔和合本〕**「从前以色列中要定夺甚么事，或赎回，或交易，这人就脱鞋给那人，以色列人都以此为证据。」

**〔吕振中译〕**「从前在以色列中要确立什么事，或是赎回或是交易，有以下这样的规矩：这人脱鞋给那人：这就是以色列中放弃赎权的证据。」

**〔新译本〕**「从前在以色列，无论买赎或是交易，决定甚么事，当事人就要脱鞋给对方。这是以色列中作证的方式。」

**〔现代译本〕**「那个时候，以色列人买卖财产有一种惯例：就是卖方要脱下自己的鞋子给买方。他们用这种方法表示买卖已经成交了。」

**〔当代译本〕**「当时，以色列人有这样的规矩：无论押赎、买卖或任何的交易，其中的一方要把他的鞋脱下来交给对方，作为凭据。」

**〔文理本〕**「昔在以色列中、凡赎物易物、欲定其事者、必解其履、以予邻里、此以色列人为据之例也、」

**〔思高译本〕**「从前在以色列中间，无论对于买卖或交易，为确定一事，有这样的一个风俗：就是一方应脱下自己的鞋，交与另一方：这在以色列就算为证据。」

**〔牧灵译本〕**「以色列当时有个习俗，即双方进行一项买卖或交易时，其中一方必须把自己的鞋子脱下来，交给另一方，如同契约一般，以确定双方达成协议。」

#### 【得四 8】

**〔和合本〕**「那人对波阿斯说：『你自己买罢！』于是将鞋脱下来了。」

**〔原文直译〕**「那赎业至亲对波阿斯说，买给你自己罢。他就将他的鞋脱下来了。」

**〔吕振中译〕**「因此那位赎业至亲对波阿斯说：『你自己买吧』；于是将鞋脱下来。」

**〔新译本〕**「那有买赎权的近亲对波阿斯说：“你自己买下来吧。”就把鞋脱下来。」

**〔现代译本〕**「所以，当那个人对波阿斯说：『你买吧！』他就脱下自己的鞋子给波阿斯。」

**〔当代译本〕**「于是那人就把鞋子脱下，对波阿斯说：“你买吧！”」

**〔文理本〕**「故宜赎产者谓波阿斯曰、汝其购之、则解其履、」

**〔思高译本〕**「那位至亲对波阿次说：『你购买罢！』遂就脱下了自己的鞋。」

**〔牧灵译本〕**「于是，那位至亲便把鞋子脱下来，对波阿次说：“就由你买下吧！”」

**【得四9】**「波阿斯对长老和众民说：『你们今日作见证，凡属以利米勒和基连、玛伦的，我都从拿俄米手中置买了；』」

**〔吕振中译〕**「波阿斯对长老们和众民说：『你们今天作见证：凡属以利米勒，和基连玛伦的，我都」

从拿俄米手中买来了；」

〔**新译本**〕「波阿斯对长老和众人说：“今天你们都是见证人，所有属于以利米勒、基连和玛伦的，我都从拿俄米手中买下来了。”」

〔**现代译本**〕「波阿斯对那些长老和所有在场的人说：『今天你们都是证人；我已经向拿俄米买了以利米勒和他儿子基连、玛伦所有的家产。』」

〔**当代译本**〕「波阿斯就向长老和围观的群众说：“请各位今天为我作证：所有属于以利米勒、基连和玛伦的产业，我都从拿俄米手上买了，」

〔**文理本**〕「波阿斯谓长老与民众曰、凡属以利米勒、及基连玛伦之业、我由拿俄米手购之、今日汝众为证、」

〔**思高译本**〕「于是波阿次对长老以及所有在坐的民众说：『今天你们作证，我从纳敖米手中购得了属于厄里默肋客及基肋雍与玛赫隆的一切产业；』」

〔**牧灵译本**〕「波阿次见此，便对长老及所有在场的人说道：“今天我从纳敖米手中买下她丈夫厄里默肋客和她儿子所有的产业，各位就是我的见证人。”」

#### 【得四 10】

〔**和合本**〕「『又娶了玛伦的妻摩押女子路得为妻，好在死人的产业上存留他的名，免得他的名在本族、本乡灭没。你们今日可以作见证。』」

〔**原文直译**〕「我又买了玛伦的妻摩押女子路得为妻，好使死人的名在他的产业上复原，免得死人的名在本族和他的地方之门被切断...」

〔**吕振中译**〕「也买娶了玛伦的妻摩押女子路得为妻，好让死者的名得以在他的产业上立起来，免得死者的名从他族弟兄中，从他故乡之门下，被剪除：你们今天都作见证。』」

〔**新译本**〕「我也娶了（“娶了”原文作“买了”）玛伦的妻子摩押女子路得作妻子，使已死的人的名字留在他的产业上，免得他的名字在本族本乡中除掉。今天你们都是见证人。”」

〔**现代译本**〕「除此以外，玛伦的寡妇—摩押人路得成了我的妻子。这样，所有的产业就可以保留在已故的人名下，并且，他家族的名也将继续存留在本乡和族人中。今天，你们都是这事的证人。』」

〔**当代译本**〕「同时我要娶摩押女子、玛伦的遗孀路得为妻，使她的丈夫得以在嗣业上留个名字，不致在同族兄弟中绝后。有劳今天在座的各位作证！」」

〔**文理本**〕「更购玛伦妻摩押女路得为妻、俾承其业、以继死者之名、免其名绝于昆弟、及故乡之门、汝众为证、」

〔**思高译本**〕「同时我也取得了玛赫隆的妻，摩阿布的女子卢尔德为我的妻室，好给死者在嗣业上留名，不叫死者的名字，在自己的兄弟和故乡的门户中失传；今日你们为此作证！』」

〔**牧灵译本**〕「同时，我也娶玛赫隆的遗孀即摩阿布女子卢尔德为妻，好让死者在嗣业上留名，免得他的名字在兄弟门户间失传。”」

#### 【得四 11】

〔**和合本**〕「在城门坐着的众民和长老都说：『我们作见证。愿耶和华使进你家的这女子，像建立以色列家的拉结、利亚二人一样。又愿你在以法他得亨通，在伯利恒得名声。』」

〔**吕振中译**〕「在城门那里的众民，以及那些长老都说：『我们作见证。愿永恒主使进你家的这女子像建立以色列家的拉结利亚二人一样；又愿你在以法他大显才德，愿你的名在伯利恒得称扬；」

〔**新译本**〕「聚集在城门的众人 and 长老都说：“我们都是见证人。愿耶和华使进你家的这女人，像建立以色列家的拉结和利亚二人一样。愿你在以法他显大，在伯利恒扬名。”」

〔**现代译本**〕「长老们和其他的人都说：『是的，我们是证人。愿上主使你的妻子生养众多，像蕾洁和丽亚给雅各生很多子女。愿你在以法他族中富有，在伯利恒有声望。』」

〔**当代译本**〕「聚集在城门口的群众和长老都说：“我们愿意作证，愿神使这女子进到你的家，就像建立起以色列家的拉结和利亚一样多生贵子，又愿你在以法他的家业兴隆，在伯利恒声名远播；」

〔**文理本**〕「在邑门之众、与诸长老曰、我侪为证、愿耶和华使适尔家之妇、如拉结利亚、肇造以色列家者、亦愿尔称豪于以法他、得名于伯利恒、」

〔**思高译本**〕「在城门旁的民众和长老都回答说：『我们作证。愿上主使这走进你家中的妇女，像似那两位曾建立了以色列家的辣黑耳和肋阿！愿你在厄弗辣大昌盛，愿你在白冷得享盛名！』」

〔**牧灵译本**〕「在场的民众及长老都说：“我们愿为此作见证。愿雅威使你的妻子像那两位建立了以色列家族的辣黑耳和肋阿一样，愿你在厄弗辣大强大，名扬白冷城！”」

#### 【得四 12】

〔**和合本**〕「『愿耶和华从这少年女子赐你后裔，使你的家像他玛从犹大所生法勒斯的家一般。』」

〔**吕振中译**〕「愿你的家因永恒主藉这少妇所要赐给你的后裔成为法勒斯的家一样；这法勒斯是他玛给犹大生的。』」

〔**新译本**〕「愿耶和华从这少妇赐你后裔，使你的家像他玛从犹大所生法勒斯的家一般。」」

〔**现代译本**〕「愿上主藉这年轻的女子给你后代，使你的家像犹大跟塔玛生的儿子—法勒斯的家一样昌盛。』」

〔**当代译本**〕「愿神赐你后嗣，就像你的祖先犹大和他玛所生的法勒斯一样。」」

〔**文理本**〕「愿尔之家、由耶和华赐此少妇之子成立、如他玛从犹大所生法勒斯之家、」

〔**思高译本**〕「愿你的家藉上主使这少妇给你所生的后裔，相似塔玛尔给犹大所生的培勒兹的家。』」

〔**牧灵译本**〕「愿你的家族因雅威应允的少妇给你所生的后裔，如同塔玛尔给犹大所生的儿子培勒兹的家族一般，得享盛名。」」

#### 【得四 13】

〔**和合本**〕「于是波阿斯娶了路得为妻，与她同房；耶和华使她怀孕生了一个儿子。」

〔**原文直译**〕「于是波阿斯得着了路得，她就做了他的妻子；他进去到她那里...」

〔**吕振中译**〕「于是波阿斯娶了路得，路得就做波阿斯的妻子；波阿斯和她同床，永恒主使她怀孕，生了一个儿子。」

〔**新译本**〕「于是波阿斯娶了路得作妻子，与她亲近。耶和华使她怀孕生了一个儿子。」

〔**现代译本**〕「于是，波阿斯娶了路得。上主赐福给她，她就怀孕，生了一个儿子。」

〔**当代译本**〕「这样，波阿斯便娶了路得，与她同房。神赐福给他们，她便怀孕生了一个儿子。」

〔**文理本**〕「波阿斯遂娶路得、与之同室、耶和华赐之怀妊生子、」

〔**思高译本**〕「波阿次遂娶了卢尔德，她就成了他的妻子。他走近了她，上主赐她怀孕，生了一个儿子。」

〔**牧灵译本**〕「于是，波阿次就娶了卢尔德，蒙主恩赐，卢尔德怀孕并且生了一个儿子。」

#### 【得四 14】

〔**和合本**〕「妇人们对拿俄米说：『耶和华是应当称颂的；因为今日没有撇下你，使你无至近的亲属。愿这孩子以色列中得名声；』」

〔**吕振中译**〕「妇人们就对拿俄米说：『永恒主是当受祝颂的，因为他没有使你今日绝无赎业至亲；但愿他的名在以色列中得称扬。』」

〔**新译本**〕「妇女对拿俄米说：“耶和华是应当称颂的，因为他今天没有断绝你有买赎权的近亲，愿他在以色列中扬名。”」

〔**现代译本**〕「城里的妇女们对拿俄米说：『赞美上主！他今天给了你一个至亲来照顾你。愿这孩子以色列中有声望。』」

〔**当代译本**〕「城中的妇女对拿俄米说：“神真是配受称颂的，因为祂使你仍有后裔，愿这孩子以色列中得享盛名。”」

〔**文理本**〕「众妇谓拿俄米曰、当颂美那和华、今日使尔不缺亲属、愿此子得名于以色列中、」

〔**思高译本**〕「妇女们就对纳敖米说：『愿上主受颂扬！因为他没有使你今日缺乏承继者。愿他在以色列中得享盛名！』」

〔**牧灵译本**〕「妇女们向纳敖米道贺说：“赞美主！他没让你家断了子嗣。愿他在以色列得享圣名。”」

#### 【得四 15】

〔**和合本**〕「『他必提起你的精神，奉养你的老，因为是爱慕你的那儿妇所生的。有这儿妇比有七个儿子还好！』」

〔**吕振中译**〕「他必恢复你的精神，供养你的年老，因为是你的儿媳妇生了他；这爱你的儿媳妇，这对于你比有七个儿子还好的儿媳妇。』」

〔**新译本**〕「他必苏醒你的生命，养你的老，因为他是爱你的媳妇所生的；有她比有七个儿子更好。」」

〔**现代译本**〕「你的媳妇爱你；她为你所做的，比七个儿子所做的还多。现在她给你生了一个孙子；这孙子将带给你新的活力，使你安享晚年。』」

〔**当代译本**〕「他必让你的生活重新充满情趣，成为你晚年的倚靠，因为他是敬爱你的儿媳妇所生的。有了她，比有七个儿子还要好啊！」」

〔**文理本**〕「彼必使尔振兴、供养尔于老年、彼为爱尔之媳所生、此媳于尔、较七子尤善、」

〔**思高译本**〕「他是你心灵的安慰，是你老年的依靠，因为他是爱你的儿媳所生的；像这样的儿媳，对你实胜过七个儿子。』」

〔**牧灵译本**〕「这个孩子是你心灵的安慰，你年老的依靠。因为这个孩子是敬爱你的儿媳所生。你有卢尔德这样的儿媳，实胜过有七个儿子。」」

#### 【得四 16】

〔**和合本**〕「拿俄米就把孩子抱在怀中，作他的养母。」

〔**吕振中译**〕「拿俄米把孩子抱在怀中，做他的养母。」

〔**新译本**〕「拿俄米把孩子接过来，抱在怀中，作他的保姆。」

〔**现代译本**〕「拿俄美接过这孩子，紧抱着他，抚养他（或译：收养他）。」

〔**当代译本**〕「拿俄米抱着婴儿，作起他的保姆来。」

〔**文理本**〕「拿俄米取子、抱之于怀、为其阿保、」

〔**思高译本**〕「纳敖米接过婴儿来，抱在怀中，做了他的保母。」

〔**牧灵译本**〕「纳敖米把婴儿接过来抱在怀里，担起了养育他的责任。」

#### 【得四 17】

〔**和合本**〕「邻舍的妇人说：『拿俄米得孩子了！』就给孩子起名叫俄备得。这俄备得是耶西的父，耶西是大卫的父。」

〔**吕振中译**〕「邻居的妇女们给他起名说：『拿俄米得了孩子了』；她们给孩子起名叫俄备得；这俄备得是耶西的父亲，耶西是大卫的父亲。」

〔**新译本**〕「邻近的妇女要给他起名字，说：“拿俄米生了孩子了。”就给他起名叫俄备得；这俄备得是耶西的父亲，耶西是大卫的父亲。」

〔**现代译本**〕「邻居的妇女给这孩子取名俄备得。她们争相告诉每一个人，说：『拿俄美得了一个儿子啦！』俄备得是耶西的父亲；耶西就是大卫王的父亲。」

〔**当代译本**〕「邻近的妇人给孩子起名叫俄备得，他们都说这孩子就等于是拿俄米亲生的一样！这俄备得就是耶西的父亲，大卫的祖父。」

〔**文理本**〕「邻妇曰、拿俄米得子矣、乃名之曰俄备得、俄备得为耶西父、耶西为大卫父、」

〔**思高译本**〕「邻近的妇女喊着说：「纳敖米得了个儿子！」他们就给他起名叫敖贝得；他就是达味的父亲叶瑟的父亲。」

〔**牧灵译本**〕「街坊邻居的妇女们都说：“纳敖米得了个儿子。”她们给他取名叫敖贝得。敖贝得就是叶瑟的父亲，达味的祖父。」

#### 【得四18】「法勒斯的后代，记在下面：法勒斯生希斯仑；」

〔**吕振中译**〕「以下这些人是法勒斯的后代：法勒斯生希斯仑；」

〔**新译本**〕「以下是法勒斯的后代：法勒斯生希斯仑，」

〔现代译本〕「从法勒斯到大卫的家谱是这样的：法勒斯、希斯仑、」

〔当代译本〕「以下是法勒斯的家谱：法勒斯生希斯仑，希斯仑生兰，兰生亚米拿达，亚米拿达生拿顺，拿顺生撒门，撒门生波阿斯，波阿斯生俄备得，俄备得生耶西，耶西生大卫。」

〔文理本〕「法勒斯之世胄如左、法勒斯生希斯伦、」

〔思高译本〕「以下是培肋兹的族谱：培勒兹生赫兹龙，」

〔牧灵译本〕「以下就是培勒兹的族谱：培勒兹生赫兹龙，」

#### 【得四 19】

〔和合本〕「希斯仑生兰，兰生亚米拿达；」

〔吕振中译〕「希斯仑生兰；兰生亚米拿达；」

〔新译本〕「希斯仑生兰，兰生亚米拿达，」

〔现代译本〕「兰、亚米拿达、」

〔当代译本〕「〔与第十八节合并〕」

〔文理本〕「希斯伦生兰、兰生亚米拿达、」

〔思高译本〕「赫兹龙生兰，兰生阿米纳达布，」

〔牧灵译本〕「赫兹龙生兰，兰生阿米纳达布，」

#### 【得四 20】

〔和合本〕「亚米拿达生拿顺，拿顺生撒门；」

〔吕振中译〕「亚米拿达生拿顺；拿顺生撒门(原文：撒玛)；」

〔新译本〕「亚米拿达生拿顺，拿顺生撒门，」

〔现代译本〕「拿顺、撒门、」

〔当代译本〕「〔与第十八节合并〕」

〔文理本〕「亚米拿达生拿顺、拿顺生撒门、」

〔思高译本〕「阿米纳达布生纳赫雄，纳赫雄生撒耳孟，」

〔牧灵译本〕「阿米纳达布生纳赫雄，」

#### 【得四 21】

〔和合本〕「撒门生波阿斯，波阿斯生俄备得；」

〔吕振中译〕「撒门生波阿斯；波阿斯生俄备得；」

〔新译本〕「撒门生波阿斯，波阿斯生俄备得，」

〔现代译本〕「波阿斯、俄备得、」

〔当代译本〕「〔与第十八节合并〕」

〔文理本〕「撒门生波阿斯、波阿斯生俄备得、」

〔思高译本〕「撒耳孟生波阿次，波阿次生敖贝得，」

《牧灵译本》「纳赫雄生波阿次，波阿次生敖贝得，」

**【得四 22】**

《和合本》「俄备得生耶西，耶西生大卫。」

《吕振中译》「俄备得生耶西；耶西生大卫。」

《新译本》「俄备得生耶西，耶西生大卫。」

《现代译本》「耶西、大卫。」

《当代译本》「(与第十八节合并)」

《文理本》「俄备得生耶西、耶西生大卫、」

《思高译本》「敖贝得生叶瑟，叶瑟生达味。」

《牧灵译本》「敖贝得生叶瑟，而叶瑟就是达味的父亲。」